

國立暨南國際大學九十二學年度碩士班研究生入學考試試題

第 2 節中英對比分析 適用:(外文所語言組 142)

(本試題共 貳 頁, 第 壹 頁)

考生注意: 1. 依次序作答, 只要標明題號, 不必抄題。

2. 答案必須寫在答案卷上, 否則不予計分, 並限以藍黑色筆作答。

3. 試題隨卷繳回。(餘請詳閱試場規則)

共五題, 每題皆可自由選用中文或英文作答 (請在答案紙上作答)。

第一題:

請根據下列例句說明決定漢語詞序的因素為何? 並請將合語法/對的例句改寫成英文, 根據這五個英文句子討論英語和漢語在詞序上的異同: (句子前的*號表示該句不合語法/是錯的) (20%)

- a. 今天四點有雨。
- b. *四點今天有雨。
- c. 十五個學生五個去了。
- d. *五個學生十五個去了。
- e. 車那個人開走了張三的。
- f. *張三的那個人開走了車。
- g. 橘子被我撥了皮。
- h. *皮被我撥了橘子。
- i. 橘子皮(被)我撥了。

第二題:

請簡單討論下列例句中「了」在句法及語意上的異同, 並請將這些例句改寫成英文, 說明中英文表達方式的異同為何: (20%)

- a. 她關了門, 就去睡了。
- b. 她說:「我不想活了」。
- c. 我去過日本了。
- d. 下雨了。

第三題:

請把下列例句用換言法(paraphrase)改寫以表現句中語詞之間的句法和語意關係, 並請加以分類後解析每類句子的句法和語意特性: (20%)

- a. John ate the meat naked.
- b. She laughed him out of his patience.
- c. They danced their days away.
- d. Jack drove the engine clean.
- e. The gardener waters the lilies flat.
- f. I find linguistics very interesting.
- g. They cooked the chicken dry.
- h. Peter put the books on the shelf.

國立暨南國際大學九十二學年度碩士班研究生入學考試試題

第 2 節中英對比分析 適用:(外文所語言組 142)

(本試題共貳頁,第貳頁)

- 考生注意: 1. 依次序作答, 只要標明題號, 不必抄題。
2. 答案必須寫在答案卷上, 否則不予計分, 並限以藍黑色筆作答。
3. 試題隨卷繳回。(餘詳詳閱試場規則)

第四題:

下列例句均含有「給」這個詞項。請指出它在每個句子中所屬的詞類、語意, 再分析用法。其中是否有的句子是多義 (ambiguous) 的, 如果有, 請以樹狀結構圖 (tree diagram) 說明之: (30%)

- a. 王老師給我們講故事。
- b. 王老師給我們聽故事。
- c. 警察給我們開罰單。
- d. 醫生給我們檢查。
- e. 全身都要給醫生檢查。
- f. 房東不給我們裝冷氣。
- g. 學生的潛能都給僵化的教育模式限制住了。
- h. 媽媽煮湯給我喝。
- i. 她打電話給我。
- j. 她給我打電話。

第五題:

請由中英對比分析的觀點舉例說明聲調語言 (tone language) 與語調語言 (intonation language) 間的區別。(10%)

試
題